

## 方向を表す複合動詞の日中対照研究 －「V1-さげる」「V1-さがる」を中心に－

南明世

名古屋大学大学院国際言語文化研究科

cluster358@yahoo.co.jp

### 1. はじめに

日本語において、上方向への動作を表す複合動詞として「V1-あげる、V1-あがる」があるが、下方向への動作を表す複合動詞は「V1-さげる、V1-さがる、V1-おろす、V1-おりる、V1-おとす、V1-おちる」の自他のペアが3ペアもある。そのうえ、アスペクト的意味や抽象的な意味を持つ用法もあり、使い方は複雑である。また、中国語にも同様の形式が存在する。朱(1982)では“趋向动词”(「方向補語」)として“来, 去, 进, 出, 上, 下, 回, 过, 起, 开”の10個を挙げている。これらは、日本語の複合動詞と意味的に対応するもの、しないものがある。しかし、その対応関係は明らかになっていない。また、“趋向动词”以外にも“V1-落”“V1-掉”などがありどのような場面で使用されるかなど区別がはっきりしていない。本研究は日本語の方向を表す複合動詞の下降を表す「V1-さげる・V1-さがる」を対照に中国語の補語との対応関係を明らかにすることを目的とする。

### 2. 先行研究

姫野(1976)では「V1-下げる」「V1-下がる」と共起できるものに関して述べており、「V1-下げる」「V1-下がる」それぞれ以下の12個の用法が見られるとしている。

「V1-下げる」: おしさげる、つりさげる、はらいさげる、ぶらさげる、きりさげる  
とりさげる、ひきさげる、ほりさげる、くりさげる、ねがいさげる  
ひっさげる、みさげる

「V1-下がる」: おれさがる、くりさがる、つりさがる、ひきさがる、きれさがる、ずりさがる  
とびさがる、ぶらさがる、くいさがる、たれさがる、なりさがる、やにさがる

また、共起する前項動詞の性質から、下方向の移動が含まれないものは共起できないとしている。姫野(1976)では、「V1-下げる」「V1-下がる」だけではなく「V1-落とす」「V1-落ちる」なども含めて考察されているが、「V1-あげる」「V1-あがる」の対照として考察する場合、それに対応する「V1-下げる」「V1-下がる」に関してのみ取り出し深く考察する必要があると考える。本研究は特に「V1-下げる」「V1-下がる」に絞り、意味分析をした上で中国語との対応を見る。

### 3. 研究方法

本研究は国立国語研究所の書き言葉均衡コーパス（BCCWJ）を使用し、対象語を抽出したうえで、その中国語対訳から、両言語の意味の異同をみる。

### 4. 「V1-さげる」「V1-さがる」をとる前項動詞とその意味

「V1-さげる」「V-さがる」で検索した結果、抽出されたものを以下で示す。

表 1. 「V1-さげる」「V1-さがる」を取る前項動詞

V1 - さげる		V1-さがる	
抽出語彙	件数(例)	抽出語彙	件数
ひっさげる	49	引きさがる	42
吊りさげる	16	垂れさがる	35
掘りさげる	11	食いさがる	21
斬りさげる	7	成りさがる	12
引きさげる	5	飛びさがる	3
押しさげる	4	吊るさがる	2
見さげる	2	吊りさがる	1
取りさげる	2	にじりさがる	1
切り・ずり・もらいさげる	各 1		

#### 4.1. 「V1-さげる」についての分析

「V1-さげる」では、その複合動詞が表す意味として大きく 2 つに分けられる。一つは、(1) のような下方向への動作を表すもの、もう一つは(2)のように下方向の状態を表すものである。

(1) 彼女の鼻から下を隠している夏掛けをそろそろ引きさげる。 (「彼らの夏」)

(2) 軒に吊りさげられたた風鐸が、天上の音楽のような音を奏でている。

(「シルクロードがむしゅら紀行」)

また、「ひっさげる」の用法の中には、(3)のような具体的な下方向の用例も見られるが、多くは(4)のような抽象化された意味での使用が多く見られた。

(3) 雪のなかに髪ふりみだして仁王立ちになった女は、いつ拾ったか、扇千代の血刀をひっさげていた。 (「外道忍法帖」)

(4) ニューアルバムをひっさげてのライブツアー発表！ (Yahoo! ブログ)

特に(3)で見られる、下方向の動作は対象が主に「刀」が多く、腰につけて持ち歩くという意味での場合に使用されている。以上から、「V1-さげる」を動作か状態か、具体的か抽象的かの観

点から意味的に分類すると表 2 になる。

**表 2. 「V1-さげる」の分類**

	具体的用法	抽象的用法
①下方向への動作	引きさげる、押しさげる、斬りさげる、掘りさげる、ずりさげる	掘りさげる、引きさげる
②下方向への状態	ひっさげる、吊りさげる、切りさげる	ひっさげる、見さげる、もらいさげる

#### 4.2. 「V1-さがる」についての分析

次に「V1-さがる」についてみる。「V1-さがる」も「V1-さげる」同様、行為か状態かの観点で分類できる。(5)は下方向への行為であり、(6)は下方向への状態を表す。

(5) あわてて手をひっこめ、ぱっととびさがって平伏した。(「不知火軍記」)

(6) 彼女は、商店街にたれさがるたれ幕の一まいを指さしていったのです。

(「新シェーラひめのぼうけんペガサスの騎士」)

また、「V1-さがる」にも同じ語で(7)のような具体的な用法と(8)のような抽象的な用法がみられる。

(7) 女中はいったんひきさがったが、すぐにふたりの男を案内してきた。(「犬神家の一族」)

(8) しかし、ここでひきさがったら、男じゃないしね。(「ビートたけしの三国一の幸せ者」)

「V1-さげる」同様に動作か状態か、具体的か抽象的かの観点から意味的に分類すると表 3 になる。

**表 3. 「V1-さがる」の分類**

	具体的用法	抽象的用法
①下方向への動作	ひきさがる、飛びさがる、にじりさがる	ひきさがる
②下方向への状態	垂れさがる、なりさがる、吊りさがる 吊るさがる	食いさがる、成りさがる

#### 5. 中国語との対照

BCCWJ から抽出した用例を中国語訳した結果を以下に表す。なお、中国語訳には中国語母語話者 2 名の判断による。

表 4. 中国語との対照

対象語	日本語の意味分類		日中対照例	中国語の対応表現
V1-さげる	下方向への動作	具体的用法	押しさげる“压下去”	V1-下・V1-到
		抽象的用法	掘りさげる“深入思考”	決まった形はない
	下方向への状態	具体的用法	吊りさげる“吊挂”	V1-挂
		抽象的用法	ひっさげる“用～・带～”	決まった形はない
V1-さがる	下方向への動作	具体的用法	ひきさがる“退下・退到” 飛びさがる“向后跳”	V1-下・V1-到 向后 - V
		抽象的用法	ひきさがる“罢手”	決まった形はない
	下方向への状態	具体的用法	垂れさがる“垂挂”	V1-挂
		抽象的用法	食いさがる“紧咬不放”	決まった形はない

「V1-さげる」「V1-さがる」両者とも「下方向への動作の場合」に“V1-下”または“V1-到”の用法が見られた。この使い分けは(9)のように、着点である台所を重視するか、引きさがる動作そのものを重視するかで使い分けがみられる。

(9) 她退到了厨房里。(彼女は台所に引きさがった。)

(10) 佣人被大喝一声退下了。(召使は一喝され、引きさがった。)

そのほか、「下方向への動作」に関して「飛びさがる」で“向后跳”が使用されているが、はっきりとした後ろ方向への移動の場合は“V1-下”は使用できない。

「下方向への状態」に関しては、“V1-挂”などが使用され、具体的な移動が見られないため、“V1-下”は使用できないことが分かった。

抽象的な用法に関しては、総じて決まった形はない。

## 6. まとめ

本研究は「V1-さげる」「V1-さがる」を対象に意味分析を行い、①下方向への動作②下方向への状態にわけ、それぞれさらに下位分類として具体的用法と抽象的用法に分類した。BCCWJで抽出された用例をもとに中国語との対照をみたところ、次の3点が明らかになった。

- ①「下方向への動作」：行為重視の場合に“V1-下”、着点重視の場合に“V1-到”が対応する。
- ②「下方向への行為」：状態を表す“V1-挂”などが対応。“V1-下”は対応しない。
- ③抽象的用法：対応する形はみられない。

## 参考文献

朱 徳熙(1982)『语法讲义』商务印书出版

姫野昌子(1976)「複合動詞・「～あがる」,「～あげる」および下降を表す複合動詞類」『日本語学校論集 3』, 91-122, 東京外国語大学